

Newsletter R&A #6



Pour cette dernière newsletter de l'année académique, vous aviez la parole et ce numéro permet de mettre en lumière quelques initiatives et projets menés au Service des Langues. Merci aux contributrices d'avoir partagé avec nous les projets réalisés en lien avec leurs recherches et leurs questionnements respectifs. Il y en a bien sûr plusieurs autres qui ne manqueront pas d'être inclus dans les prochains numéros.

*En attendant de vous retrouver en septembre,
un très bel été à toutes et tous !*

Multimodalité et enseignement de l'espagnol



En 2021/22 un Congé pour Projet Pédagogique d'un semestre m'a été accordé. Ayant découvert grâce au LIDILEM des approches multimodales pour l'enseignement-apprentissage en langues, je souhaitais explorer ces approches afin de mieux les connaître et les adapter à l'espagnol de sorte à pouvoir proposer de nouveaux outils et de nouvelles activités d'apprentissage engageant le corps, aussi bien pour des étudiants spécialistes (LLCER et LEA), que pour notre public LANSAD.

Pour faciliter la diffusion de ce travail, j'ai créé un espace en auto-inscription sur Eformation, comprenant d'une part un rapport, les outils multimodaux nécessaires pour ces enseignements (fichiers projetables et imprimables) et d'autre part une soixantaine de fiches d'activités pour des cours de niveau A1 à B2. Un forum complète cet espace. J'espère qu'il permettra d'avoir des retours des utilisateurs enseignants et que ceux-ci s'empareront des outils mis à leur disposition pour créer eux-mêmes des activités en adéquation avec les besoins de leurs apprenants. Cette année, j'ai eu l'occasion de tester une partie des activités et des outils développés dans ce cadre, notamment le tableau d'accentuation qui permet aux étudiants de manipuler les syllabes toniques codées par des bouchons en plastique, et le tableau des temps et des modes, qui semble efficace pour prendre conscience, par le pointage, de la concordance des temps. J'ai également renforcé l'utilisation des gestes pour aider à l'acquisition de la phonologie et de certains points grammaticaux. Si ces activités n'ont pas fait l'objet d'une évaluation scientifique pour le moment, les retours des étudiants ont été très positifs.

Vous souhaitez en savoir plus ?

<https://eformation.univ-grenoble-alpes.fr/course/view.php?id=2233>

Clé d'inscription : EGGERS-Emmanuelle

Sous-titrage en italien

Doublage d'un film en cours d'italien : l'usage du studio son en langues. Comment trouver des stratégies pour aider les étudiants à s'exprimer à l'oral ?

Federica Tumnillo, docteure en études italiennes et théâtrales et enseignante de langue et culture italiennes, a proposé à ses étudiants de niveau A1 d'entrer dans le vif de la production orale à travers une activité de doublage de film en italien et, plus précisément, de "revoicing". Cela consiste en remplacer la voix des personnages avec sa propre voix en essayant de la synchroniser le plus possible avec l'originale. Les apprenants sont ainsi amenés à se concentrer sur l'accentuation, le rythme et l'intonation. Lors de ses recherches sur le terrain, Federica a eu l'occasion d'expérimenter les pratiques théâtrales en classe d'italien. Cette année, elle fait évoluer sa pratique en proposant une activité basée sur les recherches menées au sein du **projet TRADILEX**, qui cherche à développer l'utilisation des outils de la traduction audiovisuelle en classe de langue. Les séances se sont déroulées avec l'aide de la Direction d'Appui à la Pédagogie et à l'Innovation (DAPI).



Lien vers le projet Tradilex

<https://tradit.uned.es/en/proyecto-tradilex-2/>

Chanter en néerlandais



Enseigner une langue sans la culture serait possible, dans le cas d'un manuel conçu suivant une certaine idéologie ou bien d'un cours qui évacuerait toute référence culturelle. Cependant, aujourd'hui on considère que les deux sont intrinsèquement liées et qu'elles doivent être privilégiées l'une et l'autre au sein de la classe de langue. Oui, mais voilà, comment enseigner la culture ? En effet, il n'existe pas de grammaire culturelle à proprement parlé et la progression est de ce fait plus aléatoire. Un bon moyen est de s'intéresser à des ressources qui entraînent une découverte et suscitent différentes compétences, comme le fait de voir et d'écouter un film en version originale ou bien d'écouter de la musique. La musique constitue un formidable vecteur d'apprentissage, car elle mobilise l'écoute, l'attention et la compréhension, et elle favorise un travail de mémoire. En outre, les chansons font partie de la culture 'cible' et elles véhiculent des émotions liées à chaque époque, qui parlent à toutes et à tous. Enfin, les clips vidéo permettent de saisir le contexte et d'apprendre facilement de nouveaux mots de façon ludique. Ainsi, au cours d'un cursus d'été à l'université de Strasbourg, destiné à des étudiant(e)s de Grenoble, Lille et Paris, qui apprennent le néerlandais, nous avons sélectionné des chansons et ils ont pu s'exercer à voir et à écouter, puis à traduire et à chanter. Le résultat pour des débutants, fut spectaculaire et nous ne pouvons que recommander cette approche qui peut être adaptée à tout niveau et servir à des activités variées avec les apprenants.

Van der Sanden, N. (2015). Enseigner les langues en Europe : quelle pédagogie universitaire ? *Langues modernes*, (3), 36-41.

Podcasts en anglais



À travers la création hebdomadaire de podcasts intitulés « *I've found it interesting* », quatre groupes de nos étudiants Langue à choix au SDL, niveau B2 anglais, se sont engagés dans une expérience d'apprentissage enrichissante où ils ont partagé leurs intérêts personnels et leurs découvertes académiques avec leurs pairs, tout en utilisant la technique de découpage (*Chunking method*). Les étudiants ont été préparés en amont pour :

- découper leurs phrases en groupes de mots (unités de sens ou propositions), et
- mettre l'accent sur les informations qu'ils jugent importantes.
-

De plus, ils ont été amenés à utiliser un outil de découpage automatique de phrases et de synthèse vocale (TTS). Ces démarches visent à développer les compétences linguistiques et communicatives des apprenants L2, en organisant leurs épisodes d'une minute chacun de manière cohérente et en transmettant leur message de manière fluide et convaincante.

Cette initiative combine les approches de l'apprentissage par projet (PBL) et de l'apprentissage authentique, ancré dans la théorie constructiviste, favorisant ainsi un apprentissage centré sur l'apprenant, le plaçant au cœur de son propre processus d'apprentissage en langue étrangère.

Le projet PodCorpusSDL fera l'objet d'un travail de recherche sur l'acquisition de L2.

Toutes et tous nos collègues du SDL sont les bienvenus.e.s pour y contribuer et enrichir ce corpus. N'hésitez pas à m'écrire : abeer.naser-eddine@univ-grenoble-alpes.fr

Télécollaboration franco-allemande

Télécollaboration WWUGA



Dans le cadre des cours d'allemand, des télécollaborations sont menées depuis 2019. Dans une télécollaboration, des partenaires géographiquement distants échangent et collaborent en ligne dans le cadre de leurs cours respectifs. Les enseignants organisent le cadre des échanges et du travail collaboratif et accompagnent les étudiants.

Les télécollaborations ont aujourd'hui investi des cursus divers, dont l'enseignement des langues. Au-delà des compétences langagières, les tâches collaboratives ou les projets réalisés s'avèrent propices au développement chez les participants d'un ensemble de compétences - interculturelles, numériques, liées au cursus ou transversales - qui peuvent aller plus loin que les objectifs académiques initiaux.

La télécollaboration constitue également un terrain de recherche. Le projet Eng@ge (OFAJ 2022-2023) a été mené à partir de plusieurs télécollaborations menées à l'UGA, dont la télécollaboration franco-allemande qui fait partie des cours au SDL. Dans cette télécollaboration, des étudiants inscrits au SDL et au Sprachenzentrum de l'Université de Münster collaborent en ligne pour réaliser un projet commun en petits groupes. Dans le cadre de Eng@ge, Nous nous sommes intéressées à l'engagement des étudiants et aux apprentissages réalisés, mais également aux relations interpersonnelles qui se nouent durant les échanges et le travail en commun et qui peuvent perdurer au-delà de la télécollaboration.

Des résultats bientôt disponibles sur le site du projet :
<https://telecollab.hypotheses.org/telecollaboration>



OFAJ
DFJW